

1500 words

Level 5

# 三国演义

Romance of the Three Kingdoms  
(Abridged)

罗贯中 原著  
史迹 黎明 主编  
薛或威 闫传海 翻译



Download Online

Sinolingua  
华语教学出版社

# 目 录

## Contents

1. 桃园结义	1
2. 曹操献刀	13
3. 三英战吕布	24
4. 美人计	33
5. 煮酒论英雄	44
6. 千里走单骑	54
7. 刘备三顾茅庐	66
8. 赵云单骑救主，张飞吓退曹军	78
9. 诸葛亮舌战群儒	93
10. 草船借箭	105
11. 赤壁之战	113
12. 关羽义释曹操	126
13. 赔了夫人又折兵	137
14. 大意失荆州	148
15. 刘备白帝城托孤	161
16. 诸葛亮安居平五路	170
17. 七擒孟获	182

18. 失街亭	196
19. 空城计	208
20. 蜀国廉相诸葛亮	218
尾声：三国归晋	231

**主要人物和地点：****Main Characters and Places**

刘备 (Liú Bèi) (161–223): 字玄德，汉朝皇室后代。他建立了蜀国，成了蜀国的皇帝，一心想恢复汉室，统一全国。

Liu Bei (161–223): Courtesy name Xuande, one of the descendants of the Han royal family. He founded the Kingdom of Shu (221–263) and became its emperor. He was devoted to revitalizing the Han Dynasty and reunifying the whole country.

关羽 (Guān Yǔ) (?–220): 字云长，蜀国大将军。他武艺高强，忠诚重情义。

Guan Yu (?–220): Courtesy name Yunchang, a major Shu general. He excelled at martial arts, was loyal and valued friendship.

张飞 (Zhāng Fēi) (?–221): 字翼德，蜀国大将军。他武艺高强，十分勇敢，但有时做事鲁莽。

Zhang Fei (?–221): Courtesy name Yide, a major Shu general. He excelled at martial arts and was brave, but sometimes he acted recklessly.

张角 (Zhāng Jiǎo) (?–184): 东汉末年农民起义军“黄巾军”的首领。

Zhang Jiao (?–184): Head of the “Yellow Turban Army” who led the Yellow Turban Uprising, a large-scale peasant uprising at the close of the Eastern Han Dynasty (25–220).

刘焉 (Liú Yān) (?–194): 汉朝皇室后代，管辖益州（今四川、重庆、陕西南部、云南西北部等地）的地方官。

Liu Yan (?–194): One of the descendants of the Han royal family. He was a local official who governed Yizhou, which covered the areas of present-day Sichuan, Chongqing, southern Shaanxi and northwestern Yunnan.

幽州 (Yōuzhōu): 中国古代地名，主要包括今北京市、河北北部、辽宁南部等地。

Youzhou: A place in ancient China that covered the areas of present-day Beijing, northern Hebei and southern Liaoning.

- ① 皇帝 (huángdì)  
*n. emperor*  
e.g. 汉献帝是东汉的最后一个皇帝。
- ② 朝廷 (cháotíng)  
*n. royal court*  
e.g. 朝廷是皇帝处理国家大事的地方。
- ③ 腐败 (fǔbài)  
*adj. corrupt*  
e.g. 东汉末年的朝廷非常腐败。
- ④ 打仗 (dǎzhàng)  
*v. fight in a battle*  
e.g. 很多年轻人都去打仗了，只有很少的人种地。
- ⑤ 收获 (shōuhuò)  
*n. harvest*  
e.g. 秋天是一个收获的季节。
- ⑥ 百姓 (bǎixìng)  
*n. common people; ordinary people*  
e.g. 百姓们希望过上好日子。
- ⑦ 战乱 (zhànluàn)  
*n. turmoil of war*  
e.g. 战乱给人们的生活带来很多灾难。
- ⑧ 征兵 (zhēngbīng)  
*v. recruit soldiers; conscript*  
e.g. 每年国家都要征兵。
- ⑨ 告示 (gàoshì)  
*n. official notice*  
e.g. 墙上贴着一张告示。

东汉末年<sup>2</sup>，皇帝<sup>①</sup>年纪小，不能管理国家。朝廷<sup>②</sup>腐败<sup>③</sup>，年轻人都去打仗<sup>④</sup>了。这一年，很久没有下雨了。因为没有雨水，到了秋天，农民没有收获<sup>⑤</sup>，没有饭吃，生活非常困难。因为没法生活，百姓<sup>⑥</sup>都起来反对朝廷。

有一个农民叫张角，他组织了一支黄巾起义军<sup>3</sup>反对朝廷，得到了百姓的支持。一个月之内，全国各地都在反对朝廷，到处都在打仗，人们生活在战乱<sup>⑦</sup>之中。

幽州的地方官叫刘焉。他看见黄巾起义军发展得很快，非常害怕，就贴出征兵<sup>⑧</sup> 告示<sup>⑨</sup>，准备跟黄巾起

义军打仗，保护幽州。

一位英雄<sup>①</sup>站在征兵告示前看告示。这位英雄看上去高大，英俊<sup>②</sup>。他的耳朵很长，他的眼睛能看到他长长的耳朵。他的胳膊和手也很长。他就是刘备，是汉朝<sup>③</sup>皇室<sup>④</sup>的后代<sup>⑤</sup>。

刘备家里很穷，他跟母亲生活在一起。他非常爱他的母亲，对母亲非常孝顺<sup>⑥</sup>。他喜欢读书，从小就有远大的理想，特别喜欢跟天下英雄交朋友。

刘备从征兵告示想到百姓生活在战乱之中，自己又没有能力匡扶天下<sup>4</sup>，让百姓过上好日子，心里很难过。他一边看一边叹气。

① 英雄 (yīngxióng)

n. hero

e.g. 关羽是中国古代的英雄。

② 英俊 (yīngjùn)

adj. handsome

e.g. 这位年轻人很英俊。

③ 汉朝 (Hàncháo)

n. Han Dynasty

(206 BC-220 AD)

e.g. 汉朝分为西汉和东汉，有四百多年的历史。

④ 皇室 (huángshì)

n. royal family

e.g. 汉朝皇室姓刘，有很多后代。

⑤ 后代 (hòudài)

n. descendant; offspring

e.g. 为了我们的后代，我们要保护好环境。

⑥ 孝顺 (xiàoshùn)

v. be filially pious; be dutiful

e.g. 孝顺父母是一种美德。

① 胡子 (húzi)

n. beard

e.g. 张飞脸上长着黑黑的胡子。

② 打天下 (dǎ tiānxià)

seize state power

by armed force;

天下 (tiānxià)

land under heaven;

the country

e.g. 东汉末年，很多英雄都想打天下，建立新的朝代。

突然，刘备听到一个

人大声说：“国难当头<sup>5</sup>，你

却在这里叹气，怎么能算是一个大英雄呢？”刘备

回头一看，这个人又高又大，眼睛圆圆的，脸上胡子<sup>①</sup>黑黑的。他说话声音很大，一看就是一位英雄。

这个人说：“我姓张，叫张飞，字翼德，喜欢跟天下英雄交朋友。我看见你一边看征兵告示一边在那儿叹气，所以我这样问你。”

刘备告诉张飞，因为

自己没有能力帮助天下人，心里很难过，所以才叹气。

张飞听了之后，说：“我有点儿钱，可以找一些英雄。我跟你一起打天下<sup>②</sup>，怎么

样？”刘备听了非常高兴，两个人来到一个酒馆<sup>①</sup>，一边喝酒一边商量。

就在这个时候，走进来一个人。刘备仔细看了看，这个人比自己和张飞还高，长长的胡子，红红的脸，长得十分英俊。刘备马上站起来，请他过来一起喝酒，并问他叫什么名字。

这个人说：“我姓关，叫关羽，字云长。我听说这里有征兵告示，就过来看看。”他们三人互相认识之后，一边喝酒一边商量。刘备、张飞把他们治国安民<sup>6</sup>的打算告诉了关羽，关羽听了非常高兴，决定跟他们一起打天下。

① 酒馆 (jiǔguǎn)

n. pub

e.g. 刘备和张飞在酒馆认识了关羽。

张飞说：“我家后面有一个桃园，明天我们就在桃园里结拜为兄弟<sup>7</sup>，一起打天下！”刘备和关羽高兴地同意了。

第二天，刘备、关羽、张飞三个人来到张飞家的桃园举行结拜仪式。他们说：“我们三个人姓名不同，



出生的年月日不同，今天结为兄弟，一起打天下，治国安民。”于是，三个人从此结成了兄弟。

刘备年纪最大，被称为大哥。关羽年纪比刘备小，被称为二哥。张飞年纪最小，被称为三弟。这就是《三国演义》中“桃园三结义”的故事。

刘备他们结拜兄弟之后，举办了一个酒宴<sup>①</sup>庆祝<sup>②</sup>，找来了三百多名英雄。他们还收到了人们送给他们的一些兵器<sup>③</sup>，但是没有马。打仗不能没有马啊！这时候，有两个卖马的人听说了他们的事，就送给他们很多马，还送给他们很多钱，另加一千斤铁<sup>④</sup>做

① 酒宴 (jiǔyàn)

n. banquet

e.g. 他见到老朋友非常高兴，摆了一桌酒宴。

② 庆祝 (qìngzhù)

v. celebrate

e.g. 他们打败了敌人，喝酒庆祝胜利。

③ 兵器 (bīngqì)

n. arms; weaponry

e.g. 关羽的兵器非常重，叫青龙偃月刀。

④ 铁 (tiě) n. iron

e.g. 张飞的兵器是用铁做的，叫丈八长矛。

兵器。他们兄弟三人请人为他们做了兵器。有了兵器之后，他们又找来了更多的英雄。最后，他们带着五百多位英雄去幽州见地方官刘焉。

到了幽州，因为刘备是皇室的后代，所以刘焉收留了刘备等人。就这样，刘备、关羽、张飞在东汉末年朝廷腐败、天下大乱的时候，开始打天下了。

[1] 桃园结义 (táoyuán-jiéyì) Oath of the Peach Orchard

《三国演义》中，刘备、关羽、张飞在一个桃园结为兄弟，他们发誓要平定天下，为百姓带来和平安康，彼此忠诚、仗义。在中国传统文化中，这个习语代表了儒家道德的忠义。

In *Romance of the Three Kingdoms*, Liu Bei, Guan Yu and Zhang Fei decide to be sworn brothers in a peach orchard. They vow to bring peace to their country, provide the people with security, and maintain loyalty to each other. In traditional Chinese culture, this phrase is an idiom that represents the combination of loyalty and righteousness in Confucian ethics.

[2] 东汉末年 (Dōnghàn mònián) late Eastern Han Dynasty

一般指公元 184 年—220 年，东汉灭亡前的这段时间。在这期间，中国各地战乱四起，政治混乱。

Approximately 184-220, the period before the collapse of the Eastern Han Dynasty, during which there were wars and political chaos in various parts of China.

[3] 黄巾起义军 (Huángjīn Qǐyìjūn) Yellow Turban Army

东汉末年农民自己组织的反抗朝廷暴政的军队。士兵的头上包着黄巾，所以叫黄巾军。起义于公元 184 年开始，一年后失败。

The army of a large-scale peasant uprising at the close of the Eastern Han Dynasty. The participants wore yellow turbans, hence the name. They rebelled against despotic rule. The uprising started in the year 184 and ended in failure one year later.

[4] 匡扶天下 (kuāngfú tiānxià) assist the country

帮扶国家。战乱的年代里涌现出了很多英雄，他们立志要匡扶天下，比如东汉末年出现的刘备、张飞和关羽这些英雄。

In turbulent times, heroes came out to assist the country. In the late Eastern Han Dynasty, heroes like Liu Bei, Zhang Fei, and Guan Yu appeared to assist the Han Dynasty.

[5] 国难当头 (guónàn-dāngtóu) the country is in a state of crisis

在东汉末年，因为朝廷腐败、连年征战及饥荒，整个国家都面临着巨大的危难，像刘备、关羽、张飞这样的英雄都出来帮扶国家。这个成语现在被用来描述整个国家面临危机。

In the late Eastern Han Dynasty, the entire country was in a serious crisis due to the corruption of the imperial court and successive years of war and famine. Heroes, like Liu Bei, Guan Yu, and Zhang Fei, emerged to assist the country. This phrase is an idiom used to describe the crisis a country faces.

[6] 治国安民 (zhìguó-ānmín) govern the country and bring peace to the people

在封建社会，皇帝的最终目标是管理国家，安抚人民。

During the period of feudalism, the ultimate goals of the emperor were governing the country and bringing peace to the people.

[7] 结拜兄弟 ( jié bài xiōngdì ) become sworn brothers

在中国传统习俗中，没有亲戚关系的人因为感情好或者因为共同的个人利益，通过发誓、喝酒等形式形成利益关系，互相用兄弟来称呼。

It is a Chinese social custom for some men who do not have kinship to become sworn brothers for common beliefs and benefits, etc. The ceremonies involve taking oaths, drinking wine, etc.



## 练习题 Reading exercises

### 一、选词填空。Fill in the blanks with the given words.

反对 打仗 理想 桃园

1. 东汉末年，年轻人都去（ ）了。
2. 刘备、关羽、张飞三个人在（ ）结拜为兄弟。
3. 两个卖马的人知道他们三人的（ ）后，送给他们很多马、很多钱。

11

### 二、判断正误。Read the following sentences and decide whether the statements are true or false.

1. 东汉末年，朝廷腐败，人们没有饭吃，生活十分困难。  
( )
2. 关羽、张飞和刘备三个人在桃园结拜兄弟，准备去卖马。  
( )
3. 关羽、张飞和刘备带着五百多人去幽州找刘焉，准备打天下。( )

答案：

一、1. 打仗 2. 桃园 3. 理想

二、1. 正 2. 傲慢 3. 正

## 2. 曹操献刀

### 主要人物和地点：

### Main Characters and Places

**董卓** (Dǒng Zhuó) (?–192): 东汉末年的地方军阀。他带领军队占据了东汉都城洛阳，控制了皇帝，掌握了朝廷大权，为人荒淫。

Dong Zhuo (?–192): A local warlord during the late Eastern Han Dynasty. He commanded his army to capture Luoyang, the capital of the Eastern Han Dynasty. Then he controlled the emperor and state power. He was cruel and lived a dissipated life.

**王允** (Wáng Yǔn) (137–192): 东汉末年汉朝大臣。他与其他大臣密谋刺杀董卓，但没有成功。后来他用美人计离间董卓和吕布，唆使吕布杀了董卓。

Wang Yun (137–192): A minister during the late Eastern Han Dynasty. He made a secret plan together with other ministers to assassinate Dong Zhuo, but failed in their attempt. Afterwards, he used a woman to sow discord between Dong Zhuo and his adopted son, Lü Bu, which led to Dong's death.

**曹操** (Cáo Cāo) (155–220): 字孟德，东汉末年的丞相。董卓死后，他控制了汉献帝，掌握了朝廷大权，占据了北方，建立了政权。

Cao Cao (155–220): Courtesy name Mengde, the Prime Minister during the late Eastern Han Dynasty. He took control of Emperor Xiandi after Dong Zhuo's death. He then gradually seized state power and occupied northern China.

**吕布** (Lǚ Bù) (?–198): 三国时期的名将，武艺高强。他是董卓的义子，后被曹操所杀。

Lü Bu (?–198): A famous general during the Three Kingdoms Period (220–280) who excelled at martial arts. He was Dong Zhuo's adopted son and was later killed by Cao Cao.

汉献帝 (Hàn Xiàndì) (181–234): 东汉最后一位皇帝 (189–220 年在位)。他最初被董卓控制，后来受曹操控制。

Emperor Xiandi (181–234): The last emperor of the Eastern Han Dynasty whose reign spanned from 189 to 220. As a young emperor, he was first controlled by Dong Zhuo and then became the puppet of Cao Cao.

洛阳 (Luòyáng): 中国古代的地名，今河南省洛阳市。洛阳是东汉末年的都城。公元 220 年，曹操的儿子曹丕 (187–226) 在洛阳建立了三国时期的魏国。

Luoyang: A place in ancient China which is present-day Luoyang City, Henan Province. It was the capital of the late Eastern Han Dynasty. In 220, Cao Pi (187–226), one of Cao Cao's sons, established the Kingdom of Wei there.

① 吃喝玩乐  
(chīhē-wánlè) indulge in eating, drinking, and pleasure-seeking  
e.g. 董卓控制了朝廷，整天吃喝玩乐。

② 军阀 (jūnfá)  
*n.* warlord  
e.g. 东汉末年，很多军阀都想当皇帝。

③ 军队 (jūnduì)  
*n.* army; troops  
e.g. 这支军队要去打仗了。

④ 大权 (dàquán)  
*n.* great power; authority  
e.g. 汉献帝应该掌握朝廷大权，但是实际上他没有权。

⑤ 大臣 (dàchén)  
*n.* court official; minister  
e.g. 董卓控制着朝廷，大臣们都听从董卓的。

汉朝的皇帝汉灵帝每天吃喝玩乐<sup>①</sup>，不管国家大事。公元189年他去世后，他的儿子当了皇帝，被称为汉少帝。当时汉少帝只有14岁，不会管理国家大事，国家一片混乱。

有一个军阀<sup>②</sup>叫董卓。他带着军队<sup>③</sup>进入了都城洛阳。董卓废了汉少帝，让汉少帝的弟弟当了皇帝，也就是汉献帝。虽然汉献帝是皇帝，但整个朝廷都听董卓的。就这样，董卓掌握了汉朝大权<sup>④</sup>。

董卓掌握了朝廷大权之后，欺君害民<sup>1</sup>，吃喝玩乐，生活腐败。大臣<sup>⑤</sup>和百姓都恨他。

一些大臣想杀了董卓，

可是董卓身边有很多士兵保护他，大臣们没有机会杀他。有一个大臣叫王允，他一直在考虑杀死董卓的计划。

一天，王允在家里摆了酒宴，请了一些朝廷大臣来庆祝他的生日。王允和朋友们喝了几杯酒之后，突然大哭起来。他说：“其实今天不是我的生日。我是请大家来商量一件事，因为害怕被董卓怀疑，所以就说是我的生日。”大家听完都不说话了。

王允接着说：“现在董卓掌握着朝廷大权，汉朝已经非常危险。我一想到这些，就想哭。”大臣们听到这里，都大声哭了起来。

① 回报 (huíbào)  
v. requite; repay  
e.g. 他成功后，想要回报帮助过他的人。

② 计谋 (jìmóu)  
n. scheme; stratagem  
e.g. 曹操想了一个杀董卓的计谋。

③ 锋利 (fēnglì)  
adj. sharp  
e.g. 皇帝用的这把剑非常锋利。

大家一起骂董卓，可谁也想不出杀董卓的好办法。

就在这个时候，忽然曹操拍着手，大笑着说：“看看我们这些满朝文武<sup>2</sup>，像女人一样在哭，难道我们能哭死董卓吗？我愿意去杀董卓，回报<sup>①</sup>天下。”

王允忙问：“你有什么计谋<sup>②</sup>？”

曹操对王允说：“这些日子，我在董卓身边做事，他很信任我。我听说您有一把七星宝刀，非常锋利<sup>③</sup>，能不能借给我，我拿着它去杀董卓。”

王允看见曹操这么勇敢，又足智多谋<sup>3</sup>，非常高兴，立刻把七星宝刀交给了曹操。

第二天，曹操带着七星宝刀来到董卓住的相府<sup>4</sup>，拜见<sup>①</sup>董卓。董卓这时候坐在床上，好像要睡觉。他的义子<sup>5</sup>吕布站在他的后面。

曹操说因为自己的马跑得慢，所以来晚了。董卓知道曹操很有能力，想让曹操为他做事，就想给曹操一点儿好处。董卓说要送给曹操一匹<sup>②</sup>好马，然后让吕布去为曹操挑马，于是吕布出去了。董卓因为太胖，不能长时间坐着，就躺在了床上。

曹操心里想：现在吕布不在，正是杀董卓的好机会。他立刻拿出七星宝刀。可是没想到，董卓忽

① 拜见 (bài jiàn)  
v. pay a formal visit  
e.g 大臣们要去朝廷拜见皇帝。

② 匹 (pǐ) m.w. (for horses, mules, etc.)  
e.g 吕布有一匹红色的马，跑得非常快。

① 跪 (guì) *v.* kneel  
e.g. 大臣们跪着拜见皇帝。

② 献给 (xiān gěi)  
*v.* give; present sth. to sb.  
e.g. 他献给女朋友一束鲜花。

③ 宝石 (bǎoshí)  
*n.* gem  
e.g. 这颗蓝宝石非常贵。

然从床上的镜子中看到了曹操拿刀。董卓非常吃惊，一下子从床上跳了起来，大声说：“曹操，你要干什么？”正在这时候，吕布已经带着马来到门外了。

曹操见吕布回来了，知道失去了杀董卓的机会，因为他打不过吕布。在这危险的时刻，曹操马上想出了一个计谋，赶忙跪<sup>①</sup>在地上，骗董卓说：“我想把七星宝刀献给<sup>②</sup>您。”董卓听了，接过了七星宝刀。他看见这把刀十分锋利，上面还有七颗宝石<sup>③</sup>，确实是一把宝刀，非常高兴地收下了。曹操害怕董卓杀他，就对董卓说：“我想出去试试马。”

得到董卓同意以后，曹操出门骑上马跑了，离开了董卓的相府。



[1] 欺君害民 (qījūn-hàimín) deceive the emperor and bring disasters to the people

表示某人欺骗君王，给百姓带来灾难。在《三国演义》中，董卓势力非常强大，欺君害民，给人们带来了巨大的灾难。

In *Romance of the Three Kingdoms*, Dong Zhuo, who is very powerful, deceives and rides roughshod over the emperor of the Han Dynasty and its people. Dong brings great disasters to the people.

[2] 满朝文武 (mǎncháo wénwǔ) all the civilian and military officials

朝廷上的所有文官和武将。在封建王朝，文官和武将协同工作，帮助皇帝治理国家。在这个故事中，董卓篡夺权力，压制百姓，于是朝廷的文官和武将都秘谋刺杀董卓。在封建社会，皇帝是国家的最高权威，像董卓这样篡夺皇帝权力的人是大家心中的叛贼。

In the feudal dynasties, civil ministers and military generals worked together to help the emperor run the country. In the story, Dong Zhuo usurps the power of the emperor of the Han Dynasty and oppresses the people, so the ministers and generals secretly discuss a scheme to kill Dong. In the feudal dynasties, the emperor was the supreme authority of the country. Anyone who usurped the power of the emperor was regarded as a traitor like Dong Zhuo.

[3] 足智多谋 (zúzhì-duōmóu) clever and resourceful

指人聪明、机智，有计谋。在《三国演义》中，诸葛亮、曹操、司马懿、周瑜都是足智多谋的人。

In *Romance of the Three Kingdoms*, characters like Zhuge Liang, Cao Cao, Sima Yi, and Zhou Yu are all described as resourceful and intelligent figures.

[4] 相府 (xiàngfǔ) prime minister's residence

古时候丞相居住的宫殿称为相府。相：丞相；府：（古词）高官居住的地方。在这个故事中，相府指董卓居住的地方。

相 (xiàng): prime minister; 府 (fǔ): (*old word*) residence of a high-ranking official. In the story, 相府 refers to the palace where Dong Zhuo lives.

[5] 义子 (yìzǐ) adopted son

收认的儿子。汉语里的义父、义母是拜认的父亲和母亲，义子、义女是收认的儿子、女儿。人们通常会举行一个仪式来拜认和收认某人为义父（义母，义子、义女）。在《三国演义》中，吕布是董卓收认的义子。

Chinese words like 义父, 义母, 义子, 义女 refer to adoptive father, adoptive mother, adoptive son, and adoptive daughter. People usually hold a ceremony to acknowledge somebody as one's adoptive father (mother, son, or daughter). In *Romance of the Three Kingdoms*, Lü Bu is the adopted son of Dong Zhuo.



## 练习题 Reading exercises

一、选择填空。Choose proper words to fill in the blanks.

1. 董卓带着军队进入了洛阳，掌握了朝廷大权。一些大臣（　　）他，想杀他，可是没有好的办法。

- A. 爱
- B. 帮
- C. 跟
- D. 恨

2. 七星宝刀非常（　　）。

- A. 锋利
- B. 明亮
- C. 宝贵
- D. 沉重

3. 吕布为曹操（　　）了一匹好马。

- A. 买
- B. 挑
- C. 跪
- D. 献

二、根据故事，给下面的句子排序。Put the following statements in order according to the story.

1. 董卓带着军队进入洛阳，掌握了汉朝的大权。他欺君害民，吃喝玩乐。
2. 曹操向王允要了他的七星宝刀，准备去杀董卓。
3. 曹操连忙说要把宝刀送给董卓。
4. 曹操在拿出宝刀时，被董卓在镜子中看见了。

23

二、1-2-4-3

一、1.D 2.A 3.B

答案：

### 3. 三英战吕布

#### 主要人物和地点：

#### Main Characters and Places

袁绍 (Yuán Shào) (?–202)：东汉末年的一个地方诸侯和军阀。他被各地诸侯选为讨伐董卓联军的首领，后来被曹操打败。

Yuan Shao (?–202): A duke and warlord during the late Eastern Han Dynasty, who was elected as the head of the allied forces by other warlords to send a punitive expedition against Dong Zhuo. He was later defeated by Cao Cao when the two fought for dominance in northern China.

公孙瓒 (Gōngsūn Zàn) (?–199)：东汉末年的一个地方诸侯和军阀，加入了讨伐董卓的联军，后与袁绍作战，被袁绍打败。

Gongsun Zan (?–199): A duke and warlord during the late Eastern Han Dynasty, who joined the allied forces to fight Dong Zhuo. He later went to war against Yuan Shao and was defeated.

虎牢关 (Hǔláo Guān)：中国古代地名，也称汜水关。在今河南省荥阳市西北汜水镇境内，是通往洛阳东边的重要隘口。

Hulao Pass: An important pass in ancient China that led to the east of Luoyang, also known as Sishui Pass. It was situated in present-day Sishui Town in the northwest of Xingyang City, Henan Province.



① 召集 (zhào jí)  
v. call together; rally  
e.g. 他召集了很多歌手, 准备举办演唱会。

② 诸侯 (zhū hóu)  
n. dukes or princes under an empire  
e.g. 各地诸侯都有自己的军队和地盘。

③ 讨伐 (tǎo fá)  
v. send a punitive expedition against  
e.g. 曹操召集诸侯们准备讨伐董卓。

④ 声望 (shēng wàng)  
n. reputation; fame  
e.g. 这位科学家在世界上有很高的声望。

⑤ 联军 (lián jūn)  
n. allied troops; united army  
e.g. 各地诸侯们组成了一支联军攻打董卓。

⑥ 首领 (shǒu lǐng)  
n. leader; head  
e.g. 张角是黄巾起义军的首领。

⑦ 攻打 (gōng dǎ)  
v. attack; assault  
e.g. 这支联军来到汜水关, 准备攻打洛阳。

⑧ 带领 (dài lǐng)  
v. lead; command  
e.g. 公孙瓒带领军队准备攻打虎牢关。

⑨ 弓箭 (gōng jiàn)  
n. bow and arrows  
e.g. 吕布打仗除了用兵器, 还要用弓箭。

曹操刺杀董卓失败后, 召集①天下的诸侯②和英雄, 共同讨伐③董卓。不久, 很多诸侯来到了洛阳附近。诸侯们选了声望④最高的袁绍当联军⑤的首领⑥, 刘备、关羽、张飞三人也加入了这支联军, 一起讨伐董卓。

联军来到了河南的虎牢关, 准备攻打⑦董卓的军队。董卓也带领⑧吕布和五十万军队来到虎牢关。袁绍派公孙瓒带领军队在虎牢关迎战董卓。

董卓派出吕布打头阵<sup>1</sup>。英俊的吕布骑着一匹红马, 身上挂着弓箭<sup>9</sup>, 手里拿着方天画戟<sup>2</sup>, 这就是人们常说的“人中吕布, 马中赤兔”<sup>3</sup>! 吕布带着三千

骑兵<sup>①</sup>，飞快地跑过来挑战<sup>②</sup>。

袁绍联军的一位将军<sup>③</sup>骑着马去迎战吕布。他们打了不到五个回合<sup>④</sup>，吕布用方天画戟刺向这位将军，把他刺下了马。由于吕布非常厉害，袁绍的联军死了很多。袁绍急忙跟大家商量，派谁去迎战吕布。

大家正在商量，一个士兵跑来，说：“吕布又在外面挑战了。”袁绍联军的穆顺和武安国两位将军立刻骑着马冲出去迎战，可是他们很快又被吕布打败<sup>⑤</sup>了。于是，袁绍的各路联军一起冲出去。

吕布见联军一起朝着自己冲来，想到自己的士

① 骑兵 (qíbīng)

n. cavalrymen

e.g. 这些骑兵非常勇敢，特别能打仗。

② 挑战 (tiǎozhàn)

v. challenge in battle

e.g. 吕布向袁绍联军挑战。

③ 将军 (jiāngjūn)

n. general

e.g. 人们常说，不想当将军的士兵不是好士兵。

④ 回合 (huíhé)

n. round; bout

e.g. 张飞跟吕布打了五十几个回合，也没打败吕布。

⑤ 打败 (dǎbài)

v. defeat

e.g. 吕布武艺高强，袁绍联军的将军们没有打败吕布。

① 命令 (mìnglìng)  
v. command; order  
e.g. 这位将军命令骑兵往前冲。

兵少，打不过，赶紧命令<sup>①</sup>自己的士兵往回跑。袁绍和诸侯们看见吕布跑了，也没让联军继续追。然后，他们继续商量打败吕布的办法。

没过多久，吕布带着士兵又来挑战，公孙瓒立刻带着士兵出去迎战。没打几个回合，公孙瓒也被吕布打败了。这时，从公孙瓒旁边冲出一位将军，这位将军就是张飞。张飞骑着马大声向吕布喊道：“三姓家奴<sup>4</sup>不要跑，我张飞在这里！”吕布听到张飞骂他，十分生气，转过来跟张飞打了起来。两个人打了五十多个回合，谁也没输，谁也没赢。



上去帮助张飞。三匹马打在一起。张飞、关羽、吕布三个人打了三十个回合。刘备见关羽和张飞两个人仍然没有打败吕布，也骑着马冲过来，帮助关羽、张飞打吕布。

28

吕布感觉到自己一个人很难打败关羽、张飞、刘备三个人，于是向刘备的方向刺了一刀，转身就



① 射 (shè) v. shoot at  
e.g. 董卓在山上命令士兵向张飞射箭。

29

跑。关羽、张飞、刘备三兄弟骑着马在后面追，一直追到一座山下。张飞抬头往山上看，看见了一辆马车。张飞大声喊道：“坐在马车上的肯定是董卓，追吕布有什么用，还不如把董卓抓起来，斩草除根<sup>5</sup>！”于是他骑着马往山上跑，要去抓董卓。想不到，山上飞下来很多石头和箭，像雨点一样射<sup>①</sup>向张飞。张飞没有办法继续前进，只好骑着马回来了。这时，吕布抓住这个机会，回到了董卓的身边。

虽然刘备、关羽、张飞三兄弟没有抓住董卓和吕布，但是这三位英雄表现出了他们的勇敢和能力。



这就是《三国演义》中著名的“三英战吕布”的故事。联军也慢慢认识了刘备三兄弟。

由于董卓继续欺君害民，天下的英雄们仍然在想办法讨伐董卓。

[1] 打头阵 ( dǎ tóuzhèn ) lead the charge in battle

在战斗中带领军队冲锋陷阵的人。在这个故事中，董卓派吕布打头阵袭击袁绍的联军。在《三国演义》中，吕布是在战场上最著名的、最勇猛的将领之一。

In the story, Dong Zhuo sends Lu Bu to spearhead the attack on Yuan Shao's allied troops. In battle, Lu is one of the most famous and valiant generals in *Romance of the Three Kingdoms*.

[2] 方天画戟 ( fāngtiānhuàjǐ ) a special halberd used by Lu Bu

吕布使用的一种特殊的兵器。“戟”是一种古代兵器的名称，在长柄的一端装有青铜或铁制成的枪尖，旁边附有月牙形锋刃。

Ji is an ancient weapon with a pointed bronze or iron head and a sharp crescent blade fitted on one end of a long handle.

[3] 人中吕布，马中赤兔 ( rén zhōng Lǚ Bù, mǎ zhōng chītù ) Lu Bu stands out among men; the Red Hare stands out among horses

人们认为三国时的吕布是武艺高强、最有实力的英雄，并且认为他的赤兔马是最快、最强壮、最忠诚的战马。现在，这个习语用来描述能力超强的人。

Lu Bu was akin to a superhero during the Three Kingdoms Period. People considered him to be the person who excelled at martial arts and was invincible, and considered his horse, the Red Hare, the fastest, strongest, and most loyal horse. Now this phrase is used to describe an outstanding person.

[4] 三姓家奴 ( sān xìng jiānnú ) domestic servant with three surnames

在《三国演义》中，吕布本来姓吕，后来他当了丁原的义子，改姓丁。最后



他又当了董卓的义子，又改姓董，所以说吕布有三姓。“三姓家奴”带有讽刺意味，是说吕布虽然是义子，但其实都是别人家的奴仆。张飞看不起吕布，他用这句话来讽刺吕布不忠不义，为了利益反复无常。

In the story, Lü Bu has three family names: his original surname of Lü, the surname of Ding (which has been used ever since he was adopted by Ding Yuan), and the surname of Dong (which has been used ever since he was adopted by Dong Zhuo). Zhang Fei looks down on Lü Bu because he has changed his family names repeatedly for his personal interests, and the term is used to ridicule Lü Bu's disloyalty.

[5] 斩草除根 (zhǎncǎo-chúgēn) when cutting weeds, remove the roots as well

这个成语的字面意思是割除杂草的时候，应该连杂草的根一起除去，比喻彻底消灭和清除。在本故事中，袁绍的联军非常憎恨董卓。在战斗中，当张飞看见敌军首领董卓坐在马车上，就想杀掉他。

This proverb means to root something out. In this story, Dong Zhuo is hated by Yuan Shao's allied troops. In battle, when Zhang Fei sees Dong Zhuo sitting in the carriage on the hill, he wants to kill Dong Zhuo, the head of the enemy.



## 练习题 Reading exercises

### 一、选择填空。Choose proper words to fill in the blanks.

1. 曹操杀董卓失败之后，召集天下的英雄共同（ ）

董卓。

A. 联合

B. 憎恨

C. 挑战

D. 讨伐

2. 吕布打仗非常厉害，袁绍的联军一起商量派谁去（ ）

吕布。

A. 召集

B. 迎战

C. 讨伐

D. 冲向

3. 关羽、张飞和刘备三人没有打败吕布，因为吕布一看打不过，就（ ）了。

A. 躲藏

B. 埋伏

C. 逃跑

D. 突围

**二、判断正误。** Read the following sentences and decide whether the statements are true or false.

1. 天下的英雄豪杰准备一起讨伐董卓，推举了刘备为领袖。

( )

2. 张飞在追吕布时，发现董卓坐在马车上，立刻去追马车。

( )

3. 关羽、张飞和刘备终于打败了吕布。( )

二、1. 错 2. 正 3. 错

一、1.D 2.B 3.C

答案：

## 4. 美人计<sup>1</sup>

### 主要人物和地点：

### Main Characters and Places

貂蝉 (Diāo Chán): 王允的义女，中国历史上的“四大美女”之一。王允把貂蝉先嫁给吕布，后又嫁给董卓，最后唆使吕布杀了董卓。

Diao Chan: Wang Yun's adopted daughter, one of the “Four Great Beauties” of ancient China. Wang married her first to Lü Bu, and then to Dong Zhuo. In the end, this motivated Lü Bu to kill his adoptive father.

长安 (Cháng'ān): 中国古代地名，今陕西省西安。长安曾经是西汉、东汉、西晋、隋、唐等朝代的都城。

Chang'an: A place in ancient China which is present-day Xi'an, Shaanxi Province. It was the capital of several imperial dynasties such as Western Han (206 BC–25 AD), Eastern Han, Western Jin (265–317), Sui (581–618) and Tang (618–907).

郿坞 (Méiwù): 中国古代地名，今陕西省眉县东北。董卓把东汉都城从洛阳迁到长安 (今陕西省西安) 后，又在长安以西二百五十里的郿坞修建了宫殿。

Meiwu: A place in ancient China that was located in the north-east of present-day Meixian County, Shaanxi Province. Dong Zhuo moved the capital of the Eastern Han Dynasty from Luoyang to Chang'an. Afterwards, he had a palace built at Meiwu, 125 km west of Chang'an.

白门楼 (Báimén Lóu): 中国古代地名，今江苏省徐州市古邳镇境内。吕布在白门楼被曹操杀害。

Baimenlou Gate Tower: A place in ancient China that was located in present-day Gupi Town, Xuzhou City, Jiangsu Province. Cao Cao had Lü Bu executed there.

董卓掌握着朝廷大权，他决定把都城从洛阳搬到长安。在离开洛阳的时候，他下令杀了很多富人，抢<sup>①</sup>走了很多钱。董卓到了新都城长安之后，继续过着吃喝玩乐的生活，整天做着当皇帝的美梦<sup>②</sup>，百姓生活得非常苦。

董卓权力很大，吕布又非常厉害，没有人能打败他们。大臣王允一直为朝廷担忧<sup>③</sup>，但是始终没有找到杀董卓的机会。

王允慢慢观察，发现董卓和吕布有一个共同的特点：喜欢漂亮的女人。王允想，董卓是朝廷的敌人<sup>④</sup>，如果能让吕布去杀董卓就容易多了。

① 抢 (qiǎng) *v. rob; grab*

e.g. 这位老人的钱包被人抢走了。

② 美梦 (měimèng) *n. happy dream*

e.g. 董卓一直做着当皇帝的美梦。

③ 担忧 (dānyōu)

*v. worry about*

e.g. 儿子去打仗了，母亲整天为儿子担忧。

④ 敌人 (dírén)

*n. enemy; foe*

e.g. 这位将军打败了很多敌人。

① 义女 (yìnǚ)  
n. adoptive daughter  
e.g. 王允让貂蝉做了自己的义女。

② 仇恨 (chóuhèn)  
v. feel great hatred toward  
e.g. 大臣和百姓对董卓都充满了仇恨。

③ 保卫 (bǎowèi)  
v. protect; defend  
e.g. 朝廷的大臣们想杀了董卓，保卫汉朝。

④ 小妾 (xiǎoqiè)  
n. concubine  
e.g. 为了杀董卓，貂蝉当了董卓的小妾。

王允的家里有一个美女叫貂蝉<sup>2</sup>。貂蝉十分漂亮，唱歌唱得好，跳舞也跳得好。王允突然有了一个主意：先让貂蝉做自己的义女<sup>①</sup>，把她送给吕布当小妾，然后再把她送给董卓，让董卓与吕布互相仇恨<sup>②</sup>，最后让吕布杀掉董卓。

王允决定用“美人计”杀死董卓，保卫<sup>③</sup>汉朝。

王允把自己的计谋告诉了貂蝉，貂蝉也非常恨董卓，她愿意做王允的义女，帮助他杀董卓。

王允先用计谋把吕布请到他的家里，把貂蝉送给他当小妾<sup>④</sup>。几天后，王允又请董卓来到自己的家里喝酒。王允告诉董卓，

漂亮的貂蝉是自己的义女，他想把貂蝉送给董卓。董卓听了非常高兴，就把貂蝉带回了自己的相府。然后，王允又找来吕布，跟他说：“你的义父今天来到我家，把貂蝉带走了。”

第二天，吕布听说董卓和貂蝉一直在一起，就来到董卓的相府。听说董卓和貂蝉还没有起床，他非常生气，于是跑到董卓的卧室外偷看。貂蝉在窗户前看见了吕布，故意假装<sup>①</sup>擦眼泪。吕布看了很久才离开。董卓起床之后，吕布才走进去见董卓。貂蝉在旁边向吕布秋波送情<sup>3</sup>。董卓看到了很不高兴，开始怀疑他们。

① 假装 (jiǎzhuāng)

v. pretend

e.g. 貂蝉假装流泪，表示她爱吕布。

有一次，董卓得了小病，吕布去看望董卓。刚好董卓在睡觉，吕布看见了站在床后面的貂蝉。因为吕布一直想着、爱着貂蝉，所以他心里的怒气上升，特别憎恨董卓。

一天，董卓离开相府去了朝廷。吕布抓住这个机会，去相府与貂蝉偷偷



约会。貂蝉告诉吕布，她不愿意跟董卓在一起，还说她不想活了，说完就要往旁边的荷花池<sup>①</sup>里跳。吕布赶紧抱住了貂蝉，然后两人抱在一起哭了起来。

这时候，他们听到一声大喊，吓得赶紧分开。原来董卓在朝廷没见到吕布，心中怀疑，决定回相府看看，没想到正好看到吕布和貂蝉抱在一起。吕布见到董卓回来，非常吃惊，赶紧离开了。吕布走得太快，董卓因为身体太胖没追上。董卓问貂蝉为什么和吕布抱在一起。貂蝉哭着说，是吕布偷偷找她约会的。董卓试探貂蝉，说想把她送给吕布。貂蝉

① 荷花池 (héhuāchí)

n. lotus pool

e.g. 公园里有一个荷花池。

① 宫殿 (gōngdiàn)

n. palace

e.g. 董卓在郿坞建造了很多宫殿。

② 奸污 (jiānwū)

v. rape

e.g. 吕布认为董卓奸污了貂蝉，就把董卓杀了。

显得很吃惊，拿起一把刀对董卓说，她是爱董卓的，要是董卓把她送给吕布，她就自杀。董卓看到貂蝉这么爱自己，非常高兴，就不再怀疑她了。

后来，董卓要带着貂蝉离开长安，去郿坞的宫殿<sup>①</sup>。满朝文武大臣都来送行。貂蝉坐在车上，假装流眼泪。吕布站在很远的地方看着，心里非常痛苦。这时候王允走过来跟吕布聊天，吕布就把自己跟貂蝉的事情告诉了王允。王允连忙请吕布到家里，对他说：“董卓奸污<sup>②</sup>了我的女儿，抢走了您的貂蝉，实在是太可恨了。”吕布告诉王允，他决定杀死董卓。

王允立刻请大臣们来商量杀董卓的计谋。他们派一个将军带着骑兵去郿坞，骗董卓说皇帝准备把皇位让给他，让他赶紧回长安。董卓听说自己要当皇帝了，非常高兴，当天就从郿坞赶回到长安。

第二天早上，董卓去了朝廷，大臣们都来欢迎他。当董卓的车走到宫门外时，董卓身边的士兵都被留在了外边。到了宫殿门口，王允大喊一声：“奸贼<sup>①</sup>来了！”董卓的两边突然出现了一百多个人，这些人都拿着兵器刺向董卓。

董卓大叫：“我的儿子吕布呢？”

吕布从车后面冲出来，

① 奸贼 (jiānzéi)

n. conspirator

e.g. 董卓控制皇帝，命令大臣，被认为是奸贼。

① 尸体 (shītǐ)

n. corpse

e.g. 董卓死了，百姓们都恨他，打他的尸体。

② 控制 (kòngzhì)

v. control

e.g. 董卓控制朝廷，想自己当皇帝。

③ 丞相 (chéngxiàng)

n. prime minister

e.g. 董卓虽然是丞相，但掌握了朝廷大权。

说：“我奉旨讨伐<sup>4</sup> 奸贼！”

然后，他拿着方天画戟直接刺向董卓，杀死了他。

董卓的尸体<sup>①</sup>被扔在街上，百姓们都恨董卓，一起打他的尸体。

董卓死了以后，他的将军李傕、郭汜带着士兵攻打长安。他们进入长安之后，杀死了王允。吕布带着貂蝉跑出了长安城。后来，吕布在白门楼被曹操杀死了。在战乱之中，汉献帝也逃出了长安，被曹操找到。曹操控制<sup>②</sup>了汉献帝，当了丞相<sup>③</sup>，掌握了朝廷的大权。曹操通过皇帝给各地的诸侯下命令，这就是“挟天子以令诸侯”<sup>5</sup>的著名故事。